

УДК 372.881.111.1

***РАЗРАБОТКА МЕТОДИЧЕСКИХ МАТЕРИАЛОВ ДЛЯ ОБУЧЕНИЯ
АНГЛИЙСКОМУ АРТИКЛЮ НА ОСНОВЕ КОНТРАСТИВНОГО АНАЛИЗА
РУССКОГО И АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКОВ***

Простакова А. С.

студент,

Калужский государственный университет им. К. Э. Циолковского,

Калуга, Россия

Реутов М. И.

к. п. н., доцент

Калужский государственный университет им. К. Э. Циолковского,

Калуга, Россия

Аннотация

В данной статье проведен анализ различий и сходств в функционировании способов выражения определенности и неопределенности в английском и русском языках. Подчеркнута особая сложность усвоения артиклей учащимися в связи с тем, что в русском языке данная категория выражается не артиклями, а другими языковыми средствами. Обосновано, что эффективным методом обучения может стать контрастивный анализ, способствующий развитию критического мышления учеников и умению анализировать языковые особенности. В работе также подчеркивается важность применения контрастивного метода в сочетании с учетом контекста. Также представлена методическая разработка для обучения правильному применению английского артикля на основе контрастивного анализа и предложены методические рекомендации для учителей, направленные на оптимизацию учебного процесса и повышение языковой компетенции учащихся.

Ключевые слова: определенность, неопределённость, английский артикль, языковые средства, контрастивный анализ, методические материалы, обучение.

***DEVELOPMENT OF METHODOLOGICAL MATERIALS FOR TEACHING
THE ENGLISH ARTICLE BASED ON CONTRASTIVE ANALYSIS OF
RUSSIAN AND ENGLISH LANGUAGES***

Prostakova A. S.

student,

Kaluga State University named after K.E. Tsiolkovsky,

Kaluga, Russia

Reutov M.I.

Ph.D., Associate Professor,

Kaluga State University named after K.E. Tsiolkovsky,

Kaluga, Russia

Abstract

This article analyzes the differences and similarities in the functioning of ways to express definiteness and indefiniteness in English and Russian. The particular difficulty students face in mastering articles is emphasized, as this category is expressed in Russian not by articles, but by other linguistic means. It is argued that contrastive analysis can be an effective method of teaching, promoting the development of critical thinking among students and their ability to analyze linguistic features. The work also highlights the importance of applying the contrastive method in conjunction with context consideration. Additionally, a methodological development for teaching articles based on contrastive analysis is presented, along with methodological recommendations for teachers aimed at optimizing the educational process and enhancing students' language competence.

Keywords: definiteness, indefiniteness, English article, linguistic means, contrastive analysis, methodological materials, teaching.

Актуальность исследуемой проблемы. Процесс изучения английского языка (далее АЯ) как второго иностранного сталкивается с проблемой языковой интерференции, когда родной язык влияет на усвоение иностранного. Русскоязычные школьники, привыкшие к грамматической структуре и логике русского языка (далее РЯ), иногда с трудом усваивают тонкости английской грамматики и лексики. Особую трудность представляет освоение правил употребления английского артикля и его практическое применение в реальной жизни, так как в РЯ аналога нет. Перспективным решением этой проблемы может стать применение контрастивного анализа. Использование этого метода поможет выявить основные различия между РЯ и АЯ в контексте употребления артикля и создать на основе него систему упражнений для тренировки английских артиклей и методические рекомендации для учителей при работе с данной темой на уроке.

Результаты исследования и их обсуждение.

Роль контрастивного анализа в обучении

В процессе обучения иностранному языку учащиеся неосознанно сравнивают языковые системы родного и иностранного языков, выявляя сходства и различия в лексике, грамматике и фонетике. Данная тенденция подчеркивает важность использования родного языка в процессе обучения иностранным языкам.

Л. В. Щерба, выдающийся лингвист, акцентировал внимание на необходимости создания сопоставительных грамматик для обучения иностранным языкам [10]. Данная методика, известная как контрастивный анализ, позволяет учащимся более глубоко окунуться в мир изучаемого языка, развивая способность анализировать языковые явления.

Особую важность контрастивный анализ имеет при изучении тем, которые часто вызывают трудности у учащихся, например, тема артиклей в английском языке, которой и посвящено наше исследование. Однако важно отметить, что использование контрастивного анализа требует грамотного подхода и обучения учащихся правильному применению данной методики для предотвращения явления негативной языковой интерференции, когда правила родного языка влияют на правильное использование грамматических конструкций иностранного языка. Ключевой аспект эффективного применения контрастивного анализа заключается в том, что учащиеся должны понимать, что главную роль при выборе артикля играет контекст. Контрастивный анализ служит вспомогательным инструментом для понимания особенностей использования артиклей, но не должен заменять глубокое понимание контекстуальных факторов, влияющих на выбор артикля.

Выражение определенности/неопределенности в АЯ и РЯ

На следующем этапе исследования был осуществлен сопоставительный анализ двух языков в контексте выражения определенности/неопределенности (далее «ОН») с целью разработки методических рекомендаций для учителей и внедрения результатов в преподавательскую практику. Таким образом, приступим к анализу, начав с АЯ.

«Артикль (франц. article, от лат. articulus) (член) — грамматический элемент, выступающий в языке в виде служебного слова или аффикса и служащий для выражения определенности/неопределенности категории (именно й), т.е. вида референции» [2]. В последние годы наблюдается возрастающая популярность теории, постулирующей существование трех типов артиклей: определенного, неопределенного и нулевого артикля (отсутствие артикля). Вопрос о существовании последнего в АЯ остается предметом дискуссий в лингвистическом сообществе. Так, например, Б. А. Ильиш, рассматривая артикль как самостоятельную лексему, отрицает возможность существования "нулевого слова", что ставит под сомнение концепцию нулевого артикля.

Дневник науки | www.dnevniknauki.ru | СМИ Эл № ФС 77-68405 ISSN 2541-8327

Согласно мнению Ильиша, слово представляет собой самостоятельную единицу, которая может присутствовать в предложении или отсутствовать в нём, но не может быть выражена нулевым элементом. В связи с этим, в рамках данного исследования мы будем придерживаться теории двух артиклей, а случаи отсутствия артикля будут интерпретироваться как значимое его отсутствие. Рассмотрим функции двух артиклей.

Неопределенный артикль представляет собой квалифицирующий артикль. Его использование позволяет обозначить предмет как принадлежащий к определенному роду (классу) предметов, предоставляя информацию о его характеристиках и внешнем виде, то есть давая возможность ответить на вопрос: что представляет собой этот предмет? [1] Неопределенный артикль выполняет ряд функций, к которым относятся [5]:

1. Классифицирующая функция.

Присутствие неопределенного артикля сигнализирует о том, что обозначаемый им предмет является одним из множества подобных ему объектов.

*«Meg had **a** cushion, Jo **a** book, Beth **a** basket, and Amy **a** portfolio».* (Louisa May Alcott)

***Некая** подушка, **некая** книга и **некий** портфель; **какой-нибудь** один выделяемый объект из множества других.*

2. Числовая функция.

В некоторых случаях неопределенный артикль сохраняет свое старое древнеанглийское числовое значение единичности.

*«...when the sound of voices brought him ashore in **a** flash».* (Agatha Christie)

В (одно) мгновение.

3. Обобщающая функция.

В данном контексте существительное с неопределенным артиклем указывает на *любой, каждый* элемент из данного класса предметов (лиц, животных).

«*A drowning man catches at a straw*». (Sandra Anderson, Cheryl Palteret)
Каждый утопающий схватится за соломинку; т.е. так поступают все люди, оказавшись в данной ситуации.

4. Вводная функция.

В случае употребления с неопределенным артиклем существительное указывает на лицо, предмет или понятие, которые впервые вводятся в контекст и, следовательно, еще не знакомы читателю.

The meeting was going smoothly until a strange noise came from the back of the room, and everyone stopped to listen.

Какой-то шум, неуказанный ранее в повествовании.

Определенный артикль индивидуализирует и конкретизирует предмет, подчеркивая его уникальность и отличия от других. С его помощью предмет представляется как конкретный объект реальной действительности, а не абстрактное наименование, и обозначает уже известный элемент [1].
Определенный артикль может быть употреблён:

1) когда мы отождествляем предмет, который уже был упомянут (анафорическое употребление артикля);

«*Martin, who had never seen Dave, to whom the name was only a name, was aware of the shadow*». (Jack London)

В первой части предложения употреблено имя собственное – Dave, поэтому понятно, чье имя имеется в виду в остальной части предложения.

2) когда определенный артикль сохраняет свое указательное значение;

I know that you want to become a hairdresser, but I don't encourage the idea.
(...я не одобряю **эту** идею)

3) для выделения определенного, индивидуального предмета. (выделительная функция);

«*...and began to climb the hill that lay between the house and the river*». (Bradbury)

Уникальной особенностью, отличающей этот холм от других, является его расположение между домом и рекой.

4) когда существительное, используемое с определенным артиклем, само по себе выражает значение индивидуализации, независимо от конкретного контекста, в котором оно будет употреблено в речи (сингуляритивная функция);

The sky above us was a brilliant, cloudless expanse, stretching out to the horizon in all directions.

5) предмет относится к целому классу (обобщающая функция).

The eagle is a majestic bird of prey, known for its keen eyesight and powerful talons.

Существительное «орёл» здесь употреблено в общем смысле, обозначает не конкретную особь, а целый класс.

Обобщающая функция определенного артикля может легко трансформироваться в собирательную, что объясняет употребление определенного артикля перед фамилией для обозначения семьи, рода или клана как единого целого, состоящего из множества индивидов с общей фамилией:

*«Peeping through the meshes of his hammock, he saw **the** Marches coming out...». (Sarah Axten)*

В РЯ категория определённости/неопределённости (далее КОН) не имеет регулярного грамматического показателя, а выражается комплексом взаимодействующих средств, относящихся к различным языковым уровням. Следовательно, КОН в РЯ является функционально-семантической. В РЯ к функциям КОН относятся функции актуализации и детерминации, которые реализуются лексически, морфологически и синтаксически. К лексическим актуализаторам относятся:

1) указательные и неопределённые местоимения;

Детерминативы *этот, эта, это, эти* или *тот, та, то, те* используются для передачи значения определённости.

Она зашла в комнату и, увидев его сидящим у окна, улыбнулась так тепло, что тот забыл обо всех своих печалях.

Неопределенные местоимения, в противовес указательным, выполняют функцию сигнализации неопределенности [6].

*В шкафу было много разных книг, но он никак не мог выбрать **какую –нибудь** одну, которая заинтересовала бы его.* (т.е. одну из многих)

2) частицы, союзы, модальные слова;

Они могут выражать сомнение, неуверенность, неопределённость (должно быть, вроде (бы), не то ... не то, чуть ли не, как будто, как бы) [7].

*«**Не то** он завидовал Наталье, **не то** он сожалел о ней».* (разделительный союз) (Тургенев)

3) сочетания с частицами.

В литературном языке и в разговорной речи усилительно-выделительная частица *-то* прибавляется к существительному, которое нужно индивидуализировать.

*«Семья-**то** большая, да два человека*

*Всего мужиков-**то**: отец мой да я...»* (Некрасов)

К морфологическим способам реализации КОН относятся:

1) категория вида;

Неопределенное значение существительного-дополнения часто сочетается с совершенным видом глагола, в то время как значение определенности в этой позиции может быть связано с несовершенным видом глагола.

*«Вчера Алферов получил от жены **письмо**».* (совершенный вид глагола, значение неопределенности)

*«Да, **письмо** он нам уже показывал».* (несовершенный вид глагола, значение определенности) (Пушкин)

2) категория числа;

Неопределенность существительного-дополнения часто ассоциируется с совершенным видом глагола, в то время как определенность в данной позиции может быть связана с несовершенным видом глагола.

*«Судьба так захотела, чтобы минут пять спустя Клара постучалась к Алферову, чтобы спросить, нет ли у него **марок...**»* (первое упоминание, передающееся формой множественного числа)

*«**Марка** была наклеена вниз головой, и в углу толстый палец Эрики оставил жирный след».* (из целого высказывания выясняется, что речь действительно идет только об одной марке) (*Пушкин*)

3) оппозиция винительного и родительного падежа [9];

*«Он написал отцу, что матери плохо живется, она болеет, устала, и чтобы отец прислал ей **денег** на дорогу».* (Р.п. – неопределенное значение)

*«**Деньги** она отдаст».* (в.п., повторное упоминание – определённое значение) (*Панова*)

К синтаксическим способам выражения неопределенности относятся [8]:

1) различные типы односоставных предложений;

Определенно-личное предложение, главный член которого выражен личной формой глагола, указывающей на выполнение действия определенным лицом (1-м или 2-м), выступает синтаксическим средством для передачи значения определенности.

Люблю гулять в лесу.

В неопределенно-личных предложениях главный член - сказуемое, представленное глаголом в форме 3-го лица мн.ч., обозначает действие, совершаемое неопределённым или неназванным субъектом.

Студента Иванова вызвали в деканат.

Еще одним способом выражения КОН являются безличные предложения:
Светлело. Вот-вот взойдет солнце. Невыносимо было смотреть на это.

2) конструкции «слово на -о + местоименное слово.

Конструкции типа «*неизвестно куда*» служат для передачи значения неопределенности. К числу подобных слов, выражающих неопределенность, относятся: *неведомо, невесть, непонятно, неясно, непостижимо, необъяснимо*. [9]

Одними из важных средств КОН в РЯ, выполняющими функцию актуализации имени является порядок слов во взаимодействии с интонацией. Порядок слов и интонация выступают инструментами оформления актуального членения предложения, которое представляет собой двухкомпонентную структуру, обусловленную коммуникативной целью автора (говорящего или пишущего) [11]. Развитие коммуникативной перспективы высказывания коррелирует с такими единицами коммуникативного синтаксиса, как тема и рема. Тема, как исходный пункт сообщения, представляет собой известную, данную информацию, которая обычно ассоциируется с определенностью. Рема, в свою очередь, представляет собой новое знание, которое обычно связывается с неопределенностью.

Последнее место в предложении является наиболее сильным, привлекает к себе внимание читателя, передает значение новизны сообщения. Поэтому существительное, отражающее новую информацию, как правило, располагается в конце, выражая значение неопределенности. Например:

Из ворот вышла девочка. (Постпозиция слова «девочка» свидетельствует о рематическом статусе этого слова в данном предложении, указывает на новый субъект)

Девочка вышла из ворот. (Здесь уже слово «девочка» имеет тематический статус и говорит уже об известном читателю предмете) [9].

Интонационное детерминирование номинатива-подлежащего передает оттенки смысла, которые в других языках выражаются использованием определенного артикля. Сравнивая фразы *Девочка вышла из ворот* и *Девочка вышла из ворот* можно установить, что в первом случае говорящий

подразумевает определенную девочку, которая уже известна собеседникам, а во втором сообщает об уходе девочки, как о чем-то новом, неожиданном.

Проанализировав способы выражения ОН в двух языках, можно констатировать, что способы не совпадают количественно. АЯ обладает регулярным грамматическим показателем ОН - артиклем, в то время как РЯ использует более широкий набор языковых средств для выражения этой категории. На основе проведенного исследования способов выражения ОН в двух языках, можно заключить, что двум артиклям в АЯ соответствует более широкий набор языковых средств в РЯ. Результаты анализа можно представить в таблице (см. Таблицу 1):

Таблица 1. Способы выражения ОН в АЯ и РЯ

Категория	Английский язык	Русский язык
Определенность	Артикль «the»	<u>Лексические:</u> 1. указательные местоимения 2. сочетания с частицами (-то) <u>Морфологические:</u> 1. Несовершенный вид глагола 2. Единственное число существительного (в зависимости от контекста) 3. Винительный падеж <u>Синтаксические:</u> 1. Определенно-личные предложение (с личными формами глагола, где действие выполняется 1-ым или 2-ым лицом) <u>Прочие:</u> 1. Начальное положение в предложении (когда существительное является темой сообщения) 2. Фразовое ударение когда стоит на существительном)
Неопределенность	Артикль «a/an»	<u>Лексические:</u> 1. Неопределенные местоимения 2. Частицы, союзы, модальные слова <u>Морфологические:</u> 1. Совершенный вид глагола 2. Множественное число существительного (при условии значения единичности) 3. Родительный падеж

		<p><u>Синтаксические:</u></p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Неопределенно-личные (где глагол выражен формой 3-его л. мн. ч.) и безличные предложения 2. Конструкции «слово на -о + местоименное слово» <p><u>Прочие:</u></p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Конечное положение в предложении (когда существительное является ремой сообщения) 2. Фразовое ударение стоит не на существительном
--	--	---

После завершения контрастивного анализа двух языков в аспекте способов выражения определенности и неопределенности возникает необходимость изучить его применение в образовательном процессе. В связи с этим наше дальнейшее исследование будет сосредоточено именно на этом направлении.

Применение контрастивного анализа при обучении английскому артиклю

Эффективное использование контрастивного анализа при обучении английскому артиклю предполагает включение этого метода на первом этапе урока, посвященного ознакомлению с правилом. На данном этапе необходимо акцентировать внимание учащихся на отсутствии артиклей в РЯ и наличии альтернативных способов выражения ОН в родном языке. Ключевым аспектом применения контрастивного анализа в обучении использованию английских артиклей является разработка сравнительной таблицы, которая демонстрирует различия в выражении категорий ОН в двух языках. (см. таблицу 1). Данная таблица должна стать обязательным этапом урока, обеспечивая наглядное сравнение и понимание изучаемого грамматического явления. Именно контрастивный анализ, проведенный на данном этапе, предоставляет учителям возможность прогнозировать трудности, с которыми могут столкнуться учащиеся, и сосредоточить внимание на их устранении, создав учебные

материалы и методические разработки, направленные на преодоление этих трудностей.

После ознакомления с основными правилами использования английских артиклей и сравнения их с соответствующими конструкциями в РЯ, необходимо перейти к практическому применению полученных знаний через выполнение упражнений. Первичное закрепление и тренировка грамматического материала осуществляются посредством учебных упражнений. С этой целью учащимся рекомендуется выполнить ряд заданий, которые позволят установить параллели между грамматическими системами двух языков (см. рис. 1 и 2).

Task 1. Compare the English version of the sentence and the Russian one and specify the way to express definiteness and indefiniteness.

The cat is on the table. He bought a new shirt. She was reading the book. The shirt was very nice. I saw a cat around the corner of the street. She has read a book on history.	За углом (этой) улица я увидела (какого-то) кота. Рубашка была очень красивой. Этот кот на столе. Он купил себе новую рубашку. Она прочитала книгу по истории. Она читала книгу.
--	---

Рис. 1. Учебное упражнение на поиск аналога в РЯ

Task 2. Analyze the use of articles in this text based on the comparison table with the Russian language.

<p>The sun was shining brightly, and a light breeze rustled the leaves of the trees in the park. I love these days. A little girl was playing with her dog, a cheerful Labrador named Max. Max was chasing a red ball, wagging his tail happily.</p> <p>The girl giggled as she watched him running around. Suddenly, she saw a man sitting on a bench reading a book. The man looked up and smiled at the girl. She smiled back and continued to play with Max.</p> <p>They were walking by a beautiful pond where a family of ducks swam. The ducks quacked and dived for food. The girl threw them a piece of bread, and they readily swam to it.</p> <p>Max, however, was not interested in the ducks. He saw a squirrel running up a tree and started barking. The squirrel ran away, and Max returned to his ball.</p> <p>It was a beautiful day in the park, filled with sunlight, laughter and the sounds of nature.</p>
--

Рис. 2. Учебное упражнение на анализ использования артикля в контексте

Вышеприведенные упражнения способствуют развитию способности воспринимать мир фактов и событий с иной перспективы и сопоставлять их, что, в свою очередь, содействует формированию вторичной языковой личности. «Вторичная языковая личность есть совокупность способностей человека к иноязычному общению на межкультурном уровне, под которым понимается адекватное взаимодействие с представителями других культур» [3]. Кроме того, второе упражнение предоставит учащимся возможность более глубоко погрузиться в контекст, учесть его особенности и осуществить анализ с критической позиции.

Следует отметить также, что применение контрастивного анализа неизбежно предполагает использование переводного метода. В связи с этим, учебный перевод следует рассматривать как неотъемлемый компонент системы выполнения упражнений. Таким образом, мы полагаем целесообразным предложить учащимся следующее задание (см. рис. 3).

Task 3. Translate the sentences a) from English into Russian and b) from Russian into English.

a) 1. In an instant, everything was different. 2. I urgently need a napkin to wipe the table. 3. The Earth is round. The fact was proven long time ago. 4. A person likes sweets. 5. The girl realized that she had left her umbrella at home and came back.	b) 1. Это дом, в котором живет сестра моей подруги. 2. На балкон <i>вышла</i> пожилая женщина. 3. В конце дороги виднелся дом, стоящий на холме. 4. Семья Браунс купила дом в известном поместье. 5. Вчера он получил посылку из другого города.
---	---

Рис. 3. Переводное упражнение на основе контрастивного анализа

На этапе работы над грамматическим материалом, когда навыки трансформируются в умения, применяются упражнения, в которых активируемое грамматическое явление должно быть использовано в

соответствии с речевыми обстоятельствами в устной или письменной речи. В качестве данного метода при изучении темы «Английский артикль» можно использовать такие речевые упражнения, как описывание изображения, устное или письменное сообщение о собственном доме, пересказ текста, сравнение двух персонажей и другие аналогичные задания. В данной ситуации учащимся необходимо корректно выбрать артикль в реальных условиях, автоматически применяя контрастивный анализ и учитывая контекст.

Резюме. В ходе данного исследования, посвященного значительным трудностям учащихся в освоении английских артиклей, был проведен контрастивный анализ способов выражения ОН в АЯ и РЯ. Выяснено, что в РЯ данные категории выражаются через лексические, синтаксические и морфологические средства, а также путем изменения порядка слов и интонации. Исследование подчеркивает важность контрастивного анализа при обучении грамматическим особенностям АЯ, включая использование артиклей. Результаты показывают, что применение контрастивного анализа способствует развитию мышления учащихся и позволяет им проводить аналогии с их родным языком, что, в свою очередь, приводит к вдумчивому освоению грамматики и позволяет избежать интуитивного употребления артиклей. Однако учителям необходимо тщательно подходить к использованию контрастивного анализа, сочетая его с контекстом, чтобы обеспечить максимально эффективное обучение учащихся. Методические материалы для обучения английским артиклям, разработанные на основе проведенного контрастивного анализа, способствуют предупреждению межязыковой интерференции и повышению эффективности овладения английской грамматикой.

Библиографический список

1. Бархударов Л. С. Грамматика английского языка / Л. С. Бархударов, Д. А. Штелинг. – М.: Высшая школа, 1973. – 431 с.

2. Виноградов В.А. Статья /В. А. Виноградов// Лингвистический энциклопедический словарь (под ред. В. Н. Ярцевой). – М, 1990. – 45-46 с.
3. Гальскова Н.Д. Теория обучения иностранным языкам. Лингводидактика и методика. / Н.Д. Гальскова, Н.И. Гез. – М.: АСАДЕМА, 2004. – 22 с.
4. Ильиш Б.А. Строй современного английского языка / Б. А. Ильиш. – Ленинград: Просвещение, 1971. – 365 с.
5. Истомина Е.А. Английская грамматика (5-е изд., испр. и доп.) / Е. А. Истомина, А. С. Саакян – М.: Айрис-пресс, 2007. – 272 с.
6. Реформатский А. А. Введение в языковедение / А. А. Реформатский (под ред. В.А. Виноградова). – М.: Аспект Пресс, 1996. – 536 с.
7. Сирота Е. Способы репрезентации категории определенности-неопределенности в современном русском языке / Е. Сирота // Традиция и инновации в научных исследованиях. – 2015. - №5 [Электронный ресурс]. – Режим доступа –
URL: <http://dspace.usarb.md:8080/jspui/bitstream/123456789/1593/1/31-34.PDF>
(дата обращения: 23. 08. 2024)
8. Селиверстова О. Н. Местоимения в языке и речи / О. Н. Селиверстова – М.: Наука, 1988. – 151 с.
9. Углева И. В. О способах выражения категории определенности/неопределенности в современном русском языке / И. В. Углева // Вестник Югорского Государственного университета. – 2006. – № 5. — С.125-127
10. Щерба Л. В. Очередные проблемы языковедения / Л. В. Щерба // Известия Академии наук союза СССР. – 1945. – т. IV. – Вып. 5 – С. 173-186
11. Ярцева В.Н. Лингвистический энциклопедический словарь / В. Н. Ярцева – М.: Советская энциклопедия, 1990. – 685 с.

Оригинальность 75%